Para Flor nueva

Bodas se hacían en Francia popularizado en Dinamarca

Hasta ~~ahora~~ que vi el original español en la Primavera 157, habia creido q era una ~~trad.~~ versión del francés una poesía traducida por Thor Lange (1851-1916) un filólogo danés en el servicio ruso, con genio poético muy delicado, especialmente dedicado a dar en danés la poesía extrangera, y q enriqueció la litª danesa con un tesoro de hermosas traducciones, en especial de cantos populares eslavos. Su versión d Bodas se hacían es muy ingeniosa y casi literal con un colorido ligeramente arcáico, y en la estrofa de cuatro versos propia d las baladas danesas

Der staar et Bryllup i Frankerig,
udi den Stad Paris;
hel statelig ganger i Dansen
den skjönne Fru Beatriz...

Publicada primero en Euterpe 1874 (Colección d versiones por Clarentius Gertz, Thor Lange y Sigurd Müller) reimpresa tambien en la introducción al Romancero de Richter como un modelo inmejorable de traducción y para mostrar que ciertas baladas pueden ser reproducidas en el metro danés de las viejas ~~y~~ así como otras deben serlo en sus metros nativos. Esta ~~por~~ balada Der staar et Bryllup i Frankerig es un canto muy popular en Dinamarca y a menudo se oye hoy dia con la musica del compositor Peter ~~Heyse~~ Heise.

~~Heine~~ Carta del prof. H. A. Paludan

33.2

Bodas hacían a francia

Yo estimo que no tiene razón al decirse (Roma ~~Se puede suponer que~~ ~~otro~~ mio d N Sorte p.124) que si de Bodas se hacían en Francia entre los judíos hay versiones más completas, éstas sean más originales. Tenemos el drô de suponer que éstas pueden ser dilataciones para explicar lo que era oscuro en el poema más antiguo

Salverda de Grave p. 165

en Versl. en Meded. der K. Akad. van Wetenschappen Afd. Lett. 5e Reeks, Deel IV, Amsterdam 1919

En la inmensa mayoría de los casos es evidente el corte brusco dado en las versiones ~~viejas~~ publicadas o glosadas en el XVI

Bodas se hacian en Francia
í
fuga de la adúltera

pl. s. g.

Can. de rom. Timoneda = Rosa de amores
Silva 3ª

Quesada

Judios oriente
Judios Marruecos.

Es uno de los romances de texto mas fijo que conozco. Las multiples ediciones del XVI apenas tienen variantes de entidad. Las judias de Marruecos, de Oriente a su vez convienen muy exactamente cuanto la tradicion oral puede convenir en paises apartados hace muchos siglos y salvo la adicion de Roncesvalles todo lo demas es muy asombrosamente conforme

Bodas se hazen en Francia
allá dentro en Paris
(Dª Beatriz
Silva 3ª – Ant. IX – 319
espejo de enamorados – Ant IX p. 351

Bodas se hazen en Francia
alla dentro en Paris
glosa de quesada
B Nal. R = 3670
v. Estase la gentil dama
glosado, en cuyo pliego está

Despues del v. 14 añade otros dos la
Rosa de amores de Timoneda
Que ver no la mereci
La cual me mata de amores
y a ser vuestro me rendi
Wolf Rosa de Romances p. XV.

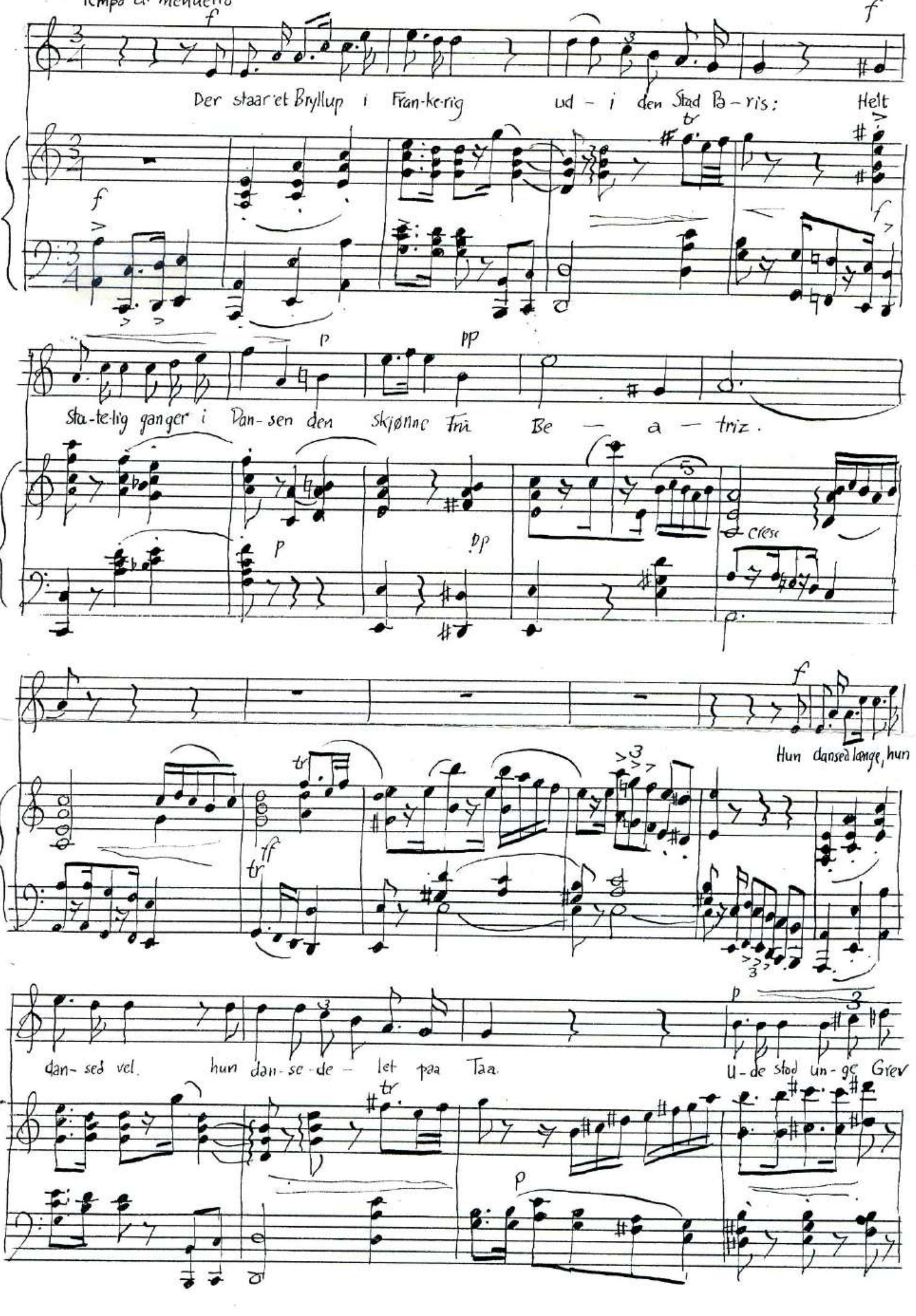
P. Heise, Romancer og Sange vol. II ~~1844~~ s.a. (Heise murió 1879. nace en 1830

SKJØNNE FRU BEATRIZ

[Fra Spansk]

P. Heise

Tempo di menuetto



Bodas se hacían en Francia I.G.R.: 0468 Cajón 26
(son 4 págs.)